

VIETNAMESE

# Hướng dẫn về các Dịch vụ tại

# Liverpool



Các dịch vụ tại địa phương đã cùng đưa ra Tập Hướng dẫn này để giúp bạn tìm kiếm được thông tin hoặc sự giúp đỡ khi cần thiết.

Những người làm việc tại các dịch vụ này được huấn luyện để làm việc với những cư dân vừa đến Úc và Liverpool.



Nếu bạn cần bất cứ thông tin nào không có trong Tập Hướng dẫn này xin hãy liên lạc với  
Liverpool MRC, ĐT: 9601 3788

**Nếu không nói được tiếng Anh và cần biết thêm thông tin thì bạn có thể gọi cho Dịch vụ Thông ngôn qua Điện thoại, số 131 450 nói tên ngôn ngữ của mình và yêu cầu họ gọi cho số 9601 3788 để nói chuyện với chúng tôi.**

# Cấp cứu

# ĐT: 000

Nếu bạn bị thương hoặc đau đớn về thể chất, hãy yêu cầu Xe cứu thương. Nếu bạn gặp nguy hiểm hoặc sợ hãi, hãy yêu cầu Cảnh sát. Nếu có hỏa hoạn, hãy yêu cầu Đội Cứu hỏa.

## Các Đường dây Điện Thoại nóng 24 giờ

Có những tổ chức mà bạn có thể gọi và nói chuyện với nhân viên 24 giờ mỗi ngày

### Life line

PH 13 11 14

Cung cấp cố vấn và hỗ trợ 24 giờ

### Legal Aid

PH 1800 101 810

Cung cấp cố vấn về pháp lý miễn phí

### • Bạo lực trong gia đình

PH 1800 656 463

Cung cấp cố vấn và hỗ trợ cho phụ nữ bị bạo hành trong gia đình

### Kids Help Line

PH 1800 551 800

Cung cấp cố vấn và hỗ trợ cho những người trẻ, từ 12–18 tuổi

### Parent's Help Line

PH 1800 677 961

Cung cấp cố vấn và hỗ trợ cho cha mẹ

### Dịch vụ về Ma túy & Rượu

PH 9361 8000

Cung cấp 24 giờ, dịch vụ Cố vấn, Thông tin và Giới thiệu

### Karitane Care Line

PH 9794 1852

Cung cấp thông tin và hỗ trợ cho các gia đình

### Carelink Centre

PH 1800 052 222

Cung cấp Thông tin về các Dịch vụ cho người già và tật nguyền.

Các số Điện thoại Quan trọng

## Số Hồ sơ Thuế (Số thuế - TFN)

Mọi người có lợi tức ở Úc đều phải có một Số hồ sơ Thuế (TFN). Bạn cũng cần phải có số hồ sơ thuế để nhận lãnh bất cứ món tiền trợ cấp nào từ Centrelink. Lợi tức được bao gồm tiền lương từ công việc làm, tiền kiếm được do đầu tư và các khoản tiền do Chính phủ cấp phát. Để xin Số hồ sơ thuế hãy liên lạc với Centrelink hoặc Nha thuế vụ Úc (ATO).

### ATO

**Tel 132 861**

Commonwealth Offices  
2-12 Macquarie Street  
Parramatta NSW 2123

[www.ato.gov.au](http://www.ato.gov.au)



**Số Điện thoại Centrelink: 131 021 hoặc**  
**Dịch vụ Đa ngôn ngữ Centrelink: 131 202**

## Mở Trương mục Ngân hàng

Đa số chủ nhân và các nơi trợ giúp tài chính của chính phủ (từ Centrelink) đều trả tiền cho bạn vào một trương mục ngân hàng mang tên bạn. Hãy chọn bất cứ ngân hàng nào để mở trương mục. Tất cả các ngân hàng chính đều có chi nhánh tại Liverpool.

Tất cả các ngân hàng và cơ quan tài chính cần phải kiểm tra lai lịch của bạn và bạn cần phải đem theo các văn kiện như sổ hộ chiếu và bằng lái xe.

## Đăng ký với Centrelink

Để trợ giúp và hỗ trợ về tài chính, các khoản tiền an sinh xã hội và những trợ cấp khác được cung cấp thông qua một cơ quan chính phủ gọi là Centrelink. Các cư dân mới nhập cư có thể đăng ký với Centrelink để được giúp đỡ tìm việc làm, công nhận kỹ năng chuyên môn từ nước ngoài và ghi danh vào các khóa học thích hợp. Centrelink cũng có đơn xin Số hồ sơ thuế và có thể giúp bạn nộp đơn xin với Nha thuế vụ Úc để việc nhận lãnh bất cứ trợ cấp nào sẽ không bị chậm trễ. Nếu có con, bạn có thể hội đủ điều kiện để được nhận trợ cấp gia đình của chính phủ nhằm phụ giúp chi phí nuôi dưỡng con cái.

## Centrelink Liverpool

**131 021**

211 Northumberland Street  
Liverpool NSW 2170

[www.centrelink.gov.au](http://www.centrelink.gov.au)

## Đăng ký với Bảo hiểm y tế Medicare

Medicare là một phần trong kế hoạch của chính phủ để trợ giúp cho người dân được miễn phí các nhu cầu y khoa. Để đăng ký với Medicare bạn nên đợi khoảng 10 ngày sau khi đến Úc rồi tới một văn phòng Medicare với sổ hộ chiếu và giấy thông hành. Nếu hội đủ tất cả điều kiện đòi hỏi bạn sẽ được cho biết số thẻ Medicare và thẻ của bạn sẽ được gửi tới cho bạn khoảng ba tuần lễ sau đó. Nếu cần phải đi bác sĩ gấp, bạn có thể đăng ký ngay với Medicare mà không cần phải chờ 10 ngày và yêu cầu được cấp một số thẻ tạm thời.

## Medicare Liverpool

**Tel 13 2011**

Shop 2090 Westfield Liverpool  
Macquarie Street  
Liverpool NSW 2170  
[www.medicareaustralia.gov.au](http://www.medicareaustralia.gov.au)

## Ghi danh học tiếng Anh

Là một cư dân mới bạn có thể được cho học tiếng Anh miễn phí lên tới 510 giờ (nhập cư theo diện nhân đạo có thể được cho thêm 400 giờ học phụ trội, xin hỏi khi đến ghi danh). Hãy ghi danh càng sớm càng tốt vì bạn có thể mất quyền lợi. Tại Liverpool bạn cần ghi danh với một tổ chức gọi là UWS College.

## UWS College

**Tel 9822 5876**

Level 1 24-30 Scott Street  
Liverpool NSW 2170

## Văn phòng Quốc gia Công nhận văn bằng Chuyên môn Nước ngoài (NOOSR)

Là cư dân mới bạn có thể cần phải trải qua việc huấn luyện thêm hoặc được công nhận văn bằng từ ngoại quốc trước khi bạn có thể làm việc trong ngành nghề của mình. Để được trợ giúp và thông tin về việc công nhận văn bằng ngoại quốc bạn cần phải liên lạc với tổ chức này. Bạn có thể nhận thêm thông tin về các nghề chuyên môn từ các trường cao đẳng kỹ thuật TAFE NSW.

**Điện thoại: 1300 363 079**

**Giờ:** Thứ Hai - Thứ Sáu 9 giờ sáng – 5 giờ chiều

**Lệ phí:** Có tính lệ phí

Để công nhận bằng cấp thợ chuyên môn xin hãy liên lạc với Trades Recognition Australia (TRA) tại [www.workplace.gov.au](http://www.workplace.gov.au) hoặc gọi điện thoại 02 6121 7456 (số điện thoại Canberra).



## Ghi danh cho con em đi học

Tất cả trẻ em tại Úc đều phải ghi danh đi học trong lứa tuổi từ 5 đến 15 tuổi. Các trường học ở NSW là Tiểu học (Mẫu giáo đến Lớp 6) và Trung học (Lớp 7 đến Lớp 12).

Nếu con bạn vào trường Trung học và đến từ một nước không dạy bằng tiếng Anh thì con bạn có thể phải đi học ở một Trung tâm dạy Anh ngữ Tập trung (Intensive English Language Centre) trước. Các trung tâm này tọa lạc ở vùng Miller và Lurnea.

Trẻ em ở bậc Tiểu học được giảng dạy tiếng Anh tại lớp học.

Một khi quyết định ghi danh cho con em, bạn sẽ được yêu cầu điền Đơn xin Ghi danh vào một Trường chính phủ ở NSW và đem đến nộp tại trường trong địa phương của bạn. Các mẫu đơn này có sẵn tại trường tiểu học địa phương của bạn, văn phòng bộ giáo dục địa phương hoặc tại địa chỉ [www.schools.nsw.edu.au](http://www.schools.nsw.edu.au). Bạn sẽ phải yêu cầu có bằng chứng về lai lịch (td. giấy khai sinh), một giấy chứng nhận chích ngừa (để ghi danh vào trường tiểu học) và bằng chứng về địa chỉ cho con bạn.

### Department of Education and Training

**Tel 9707 2500**

41-45 Rickard Road

Bankstown NSW 2200

[www.schools.nsw.edu.au](http://www.schools.nsw.edu.au)



### Trợ giúp về Nhà ở

#### Trợ cấp thuê nhà

Có ba mức độ trợ giúp có thể được cung cấp dưới chương trình Rentstart.

**Rentstart Standard** là mức chi trả của Bộ lên tới 75% tiền ký giao kèo thông thường (3 tuần tiền thuê một căn nhà không có đồ đạc) và người thuê trả 25% còn lại.

**Rentstart-Plus** có thể cung cấp trợ giúp tiêu chuẩn 75%-100% tiền ký giao kèo cộng thêm 2 tuần tiền thuê trả trước. Nó cũng có thể cung cấp sự trợ giúp Nhà ở Tạm thời lên tới 4 tuần

**Rentstart-Tenancy Assistance** có thể cung cấp tới 4 tuần tiền thuê nhà còn thiếu để giữ lại căn nhà hiện đang thuê. Loại trợ giúp này không được cung cấp nhiều hơn một lần trong mỗi thời gian 12 tháng. Chỉ có thể cung cấp 2 tuần tiền thuê còn thiếu nếu trong thời gian hai năm trước đó khách hàng đã được cấp 4 tuần tiền thuê còn thiếu.

## Làm cách nào để tôi xin trợ cấp Renstart?

Khách hàng cần phải liên lạc với Bộ gia cư:

### **NSW Department of Housing - Liverpool**

Số ĐT Hướng dẫn tổng quát:

**1800 629 212**

[www.housing.nsw.gov.au](http://www.housing.nsw.gov.au)

Ground Floor, 23-31 Moore St,

Liverpool NSW 2170

**Tel: 9821 6022**

### **Nhà Chính phủ**

Là Nhà ở Ưu tiên nhằm đáp ứng nhu cầu khẩn cấp về nhà ở của những người nộp đơn xin cần được trợ giúp lâu dài về nhà ở. Nhà ở ưu tiên không phải là chỗ trú ngụ trong trường hợp khủng hoảng hay khẩn cấp. Nếu một người xin nhà hội đủ điều kiện được cấp nhà chính phủ và không có chỗ nào để ở thì Bộ sẽ giúp họ tìm một nhà ở khẩn cấp ngắn hạn hoặc chỗ tạm trú (refuge accommodation) lên tới 4 tuần lễ trong khi họ tự đi kiếm một chỗ ở khác.

Nếu một người xin nhà không hội đủ điều kiện được cấp nhà chính phủ và gặp khủng hoảng ngắn hạn về nhà ở thì Bộ có thể trợ giúp Chỗ ở Khẩn cấp Tạm thời lên tới 3 tháng trong một vài trường hợp hạn chế.

### **NSW Department of Housing – Liverpool**

Số ĐT Hướng dẫn tổng quát:

**1800 629 212**

[www.housing.nsw.gov.au](http://www.housing.nsw.gov.au)

Ground Floor 23-31 Moore Street

Liverpool NSW 2170

### **Bộ Công bằng Mạn dịch - Dịch vụ về Thuê nhà**

Dịch vụ về Thuê nhà phụ trách về việc: nộp đơn xin, coi sóc, dịch vụ hoàn trả và thông tin về tiền đặt cọc ký giao kèo thuê nhà do người thuê trả. Dịch vụ thông tin vô tư và miễn phí về vấn đề thuê nhà cho người thuê, chủ nhà, các văn phòng địa ốc và người ở thuê cùng ban quản lý các khu công viên để cư ngụ (caravan parks & các khu nhà tiền chế) khắp tiểu bang NSW.

### **Fair Trading – Liverpool**

**Tel 133 220**

Shop 1R, 33 Moore Street

Liverpool NSW 2170

[www.fairtrading.nsw.gov.au](http://www.fairtrading.nsw.gov.au)



## Thông tin về việc Vận chuyển ở Sydney

Muốn biết thêm thông tin về các lựa chọn khác nhau về phương tiện vận chuyển công cộng bao gồm xe lửa, xe buýt và phà. Bạn sẽ tìm thấy bảng giờ giấc, giá vé, bản đồ, dịch vụ, các thay đổi và gián đoạn - bạn còn có thể lập kế hoạch cho toàn bộ chuyến đi.

**Điện thoại: 131 500**

**Mô tả:** Hãy gọi 131 500 cho tất cả các dịch vụ xe buýt, xe lửa và phà.

**Phương tiện cho người tàn tật:** Có (Tất cả các phà – các tuyến xe buýt chọn lọc hãy gọi số 13 1500).

**Khu vực phục vụ:** Sydney Metro

**Loại dịch vụ:** Xe buýt, Phà, Vận chuyển Công cộng, Xe lửa.

[www.131500.com.au](http://www.131500.com.au)

## Nha Lộ Vận (RTA)

Nếu muốn lái xe bạn cần phải có bằng lái xe và phải gia hạn mỗi 1, 3 hoặc 5 năm. Bạn cần phải đậu các cuộc thi, bao gồm cả một cuộc thi về kiến thức trên máy vi tính để được cấp bằng lái xe và bạn cũng phải trả lệ phí.

Nếu bạn có bằng lái từ nước ngoài bạn có thể nói chuyện với RTA để được công nhận bằng lái của mình.

Tất cả các chiếc xe bạn lái đều phải được đăng bộ và gia hạn giấy đăng bộ hàng năm. Bạn phải làm việc này qua RTA. Việc bảo hiểm xe của bạn cũng được đề nghị thực hiện ngay để phòng trường hợp xảy ra tai nạn.

## RTA Liverpool

**Điện thoại: 13 22 13**

Fax: 9821 1362

357 Hume Hwy, Liverpool NSW 2170

Giờ mở cửa:

Thứ Hai - Thứ Sáu,

8:30 giờ sáng-5 giờ chiều;

Thứ Bảy, 8 giờ sáng-12 giờ trưa

[www.rta.nsw.gov.au](http://www.rta.nsw.gov.au)



## Trung tâm Anh ngữ - Liverpool

Phần lớn người di dân và tỵ nạn vào Úc đều được hưởng 510 giờ (hoặc nhiều hơn trong một số trường hợp) học tiếng Anh miễn phí dưới Chương trình Anh ngữ cho Di dân Trưởng thành (AMEP) do Bộ Di trú và Quốc tịch tài trợ.

Trường UWS cung ứng chương trình Anh ngữ cho Di dân Trưởng thành này tại khu vực Liverpool và Campbelltown.

Chúng tôi có các lớp buổi sáng, chiều và tối. Bạn có thể học bán thời hoặc toàn thời gian. Nếu bạn không thể đến lớp chúng tôi cũng có thể cung ứng chương trình gia sư hoặc học từ xa (distance learning).

Xin đến phòng tiếp khách ở Tầng 1, 24-30 Scott St Liverpool với giấy thông hành và hộ chiếu của bạn để hỏi xem bạn có đủ điều kiện hay không. Nếu hội đủ điều kiện bạn sẽ được cho giờ hẹn để thẩm định.

**Điện thoại: 9822 5876**





## Hội đồng Thành phố Liverpool

### Sứ mạng

Cung ứng cho Liverpool một sự quản lý tốt, thông qua sự lãnh đạo và cam kết đối với cộng đồng chúng ta.

Hội đồng Thành phố Liverpool cai quản 38 khu vực từ Greendale đến Holsworthy trong phạm vi Khu vực Chính quyền Địa phương Liverpool và hỗ trợ cho cộng đồng địa phương trong các cách thức sau đây:

- Cung cấp dịch vụ, tiện ích, tài nguyên và sự hỗ trợ cho cộng đồng, td: các trung tâm giữ trẻ, các thư viện và các hội trường cộng đồng.
- Bảo vệ cộng đồng để bảo đảm cho nó luôn được an toàn và sạch sẽ, td: Thu dọn rác rưởi.
- Phòng ngừa các tác động tai hại như ồn ào quá mức hoặc ô nhiễm, td. thực hiện các kế hoạch về môi sinh.
- Lập kế hoạch về phục vụ, tiện ích và phát triển tác động tới tương lai chúng ta.
- Đại diện cho Liverpool với các cấp khác trong chính phủ

Hội đồng Thành phố Liverpool cam kết phục vụ các cộng đồng tại địa phương, bao gồm người di dân, tị nạn và những người có nguồn gốc không nói tiếng Anh (NESB).

Hội đồng Thành phố thông qua Nhân viên Phát triển Cộng đồng (NESB) cung cấp thông tin và cố vấn về các vấn nạn mà cộng đồng và các cơ quan cung cấp dịch vụ quan tâm, đồng thời nỗ lực làm việc để đẩy lên sự nhận thức về các vấn nạn của NESB và phát triển các kế hoạch và sự hỗ trợ thích hợp.

Một vài thí dụ về các sáng kiến đa văn hóa của Hội đồng TP bao gồm:

- Tổ chức các Chương trình Du ngoạn Khám phá cho các nhóm cộng đồng mới đến từ các nguồn gốc văn hóa và ngôn ngữ đa dạng (CALD)
- Hợp tác cùng các tổ chức khác hỗ trợ và lập kế hoạch cho các sự kiện cộng đồng như Tuần lễ Tị nạn và Ngày hòa hợp (Harmony Day)
- Bảo đảm cho những người có nguồn gốc văn hóa và ngôn ngữ đa dạng (CALD) có thể sử dụng được những dịch vụ và tiện ích của HĐTP. Thí dụ như Chương trình Trợ giúp về Ngôn ngữ và việc phiên dịch các thông tin thích hợp của HĐTP ra nhiều thứ tiếng.

Muốn biết thêm thông tin về các dịch vụ của HĐTP xin liên lạc với chúng tôi ở số **1300 63 2170** hoặc viếng thăm [www.liverpool.nsw.gov.au](http://www.liverpool.nsw.gov.au)

Tất cả các dịch vụ của chúng tôi đều miễn phí. Chúng tôi cung ứng sự giúp đỡ và hỗ trợ cho tất cả mọi người di dân và tị nạn để ổn định cuộc sống mới tại Liverpool.

Chúng tôi có nhân viên nói ngôn ngữ của quý vị và có kinh nghiệm cùng kiến thức về những vấn đề thích hợp để cung cấp thông tin thực tiễn đồng thời giới thiệu và trợ giúp thông tin về tất cả các dịch vụ trong khu vực.

Chúng tôi cùng hợp tác làm việc với các cơ quan Chính phủ và Không-Chính phủ để đáp ứng nhu cầu của quý vị.

Chúng tôi là một tổ chức dựa trên căn bản cộng đồng, được điều hành bởi một Ban Quản Trị được bầu ra hàng năm bởi các hội viên của chúng tôi, những người cũng như là quý vị vậy.



## Chúng tôi có thể cống hiến những sự trợ giúp sau đây cho từng cá nhân:

Tại TTTNDD Liverpool chúng tôi có thể cung cấp cho khách hàng thông tin về các vấn đề sau đây. Nếu chúng tôi không thể trợ giúp, chúng tôi có thể giới thiệu khách hàng đến các dịch vụ thích hợp.

- Tìm việc làm
- Xin công nhận văn bằng chuyên môn ngoại quốc
- Các lớp học tiếng Anh
- Giúp đỡ về luật pháp
- Các khóa học ở trường Cao đẳng Kỹ thuật TAFE và Đại học
- Nhà ở
- Các Dịch vụ Y tế
- Các dịch vụ giữ trẻ
- Các dịch vụ Hỗ trợ Gia đình
- Quốc tịch
- Centrelink
- Hỗ trợ Tài chính và Ngân sách
- Phụ nữ gặp khủng hoảng
- Hỗ trợ cho Gia đình
- Cố vấn Di trú cho các gia đình bị chia cắt có nguồn gốc tỵ nạn.

Tất cả các sự trợ giúp trên đều miễn phí.

Thêm vào đó chúng tôi có các nhóm họp mặt thường kỳ. Quý vị có thể gặp những người giống như quý vị, kết bạn trong khi sinh hoạt

- Các lớp học tiếng Anh
- Các lớp học vi tính
- Các khóa học như cắm hoa, làm mẫu trang trí và đồ trang sức
- Các nhóm vui chơi
- Các nhóm hỗ trợ nghề sĩ
- Các nhóm hỗ trợ đa ngôn ngữ.

## Hỗ trợ cho các Nhóm Cộng đồng Sắc tộc bao gồm

- Làm cách nào để thành lập nhóm và làm cách nào để trở thành một thực thể pháp lý ở NSW
- Làm cách nào để tổ chức một cuộc họp
- Thuê mượn dụng cụ, bao gồm máy vi tính, Video, PA, v...v...
- Hỗ trợ xin cấp ngân khoản

Thêm vào đó chúng tôi cũng cho thuê các phòng họp với giá tượng trưng.

Tầng trệt, 108 Moore St Liverpool (xin gọi điện thoại để hẹn giờ).



Nếu bạn cần bất cứ thông tin nào không có trong Tập Hướng dẫn này xin hãy liên lạc với Liverpool MRC, ĐT: 9601 3788